

НУРУДДИН ФАРА: НА ПУТИ К ПРИЗНАНИЮ

*Работа представлена кафедрой всеобщей истории
Ярославского государственного университета им. П. Г. Демидова.
Научный руководитель — доктор исторических наук, профессор Т. М. Гавристова*

Статья посвящена жизни и творчеству сомалийского писателя Н. Фары. Он был вынужден покинуть родину в 70-х гг. XX в. и с тех пор сменил немало стран. Тем не менее все произведения Н. Фара посвятил Сомали. За пределами Африки он обрел успех и популярность, однако никогда не забывал о том, что он — африканец.

Ключевые слова: *Нуруддин Фара, Сомали, диаспора, эмиграция, беженцы, английский язык, этнические конфликты.*

A. Mil'to

NURUDDIN FARAH: ON THE PATH TO RECOGNITION

The article is devoted to the life and creative work of the Somali writer N. Farah. He was compelled to leave the native land in the 1970s and since then lived in many countries. Nevertheless, N. Farah devoted all his novels to Somalia. Outside Africa he gained success and popularity, however, he never forgot that he is an African.

Key words: *Nuruddin Farah, Somalia, diaspora, emigration, refugees, English, ethnic conflicts.*

Сомалийская земля издавна славилась своими поэтами и сказителями. Их сочинения передавались из уст в уста, заучивались наизусть и, таким образом, сохранялись в веках. Вплоть до середины XX в., в Сомали не было профессиональных писателей. Первый сомалийский

роман увидел свет в 1970 г. Его автором стал молодой писатель Нуруддин Фара, проживавший за пределами Сомали, в Индии. Большую часть жизни он провел за границей, однако Африка всегда оставалась для него источником вдохновения и главной темой произведений.

Н. Фара родился в 1945 г. в Байдоа, городе, расположенном в Итальянском Сомали, находившемся в то время под британским контролем*. Когда Нуруддину исполнился год, его отец, торговец, получил работу в качестве переводчика при британском губернаторе Огадена (Эфиопия) и семья переехала в Каллафо.

В Каллафо, городе с населением в 20 тысяч человек, проживали люди разных этносов и конфессий: арабы из Йемена, выходцы из Восточной Африки, сомалийцы с разных концов Африканского Рога, палестинские беженцы. Н. Фара рос в среде, где не было единого языка общения. Окружающие его люди говорили на сомалийском, амхарском, английском, итальянском, арабском языках. Ребенком он овладел ими в совершенстве.

В детстве Н. Фара посещал британскую колониальную школу и кораническую школу при мечети. В 1966 г. он уехал в Индию, чтобы изучать социологию, литературу и философию в Пенджабском университете (1966–1970). Пройдя курс обучения, он некоторое время преподавал в Могадиишо. В 1974 г. Н. Фара получил стипендию ЮНЕСКО и продолжил образование в Лондонском университете и университете Эссекса в Великобритании (1974–1976), увлекся театром, поставил несколько своих пьес.

Н. Фара начал писать в возрасте девятнадцати лет. В Индии им был создан роман «Из кривого ребра», изданный в Лондоне [4] в 1970 г. Это был третий роман писателя, но первый из опубликованных.

Национальный алфавит был введен в Сомали только в конце 1972 г., и Н. Фара сделал выбор в пользу английского языка. Такое решение было вызвано практической необходимостью. По словам самого писателя, «он смог найти пишущую машинку только с английской клавиатурой» [2, с. 710]. Возможно, его слова следует рассматривать как шутку, а выбор — как дань времени. Писатель, пишущий на английском, в значительной мере ориентирован на международную аудиторию. Он более востребован в силу распространенности в мире английского языка**. И, кроме всего прочего, сказалося то,

что значительную часть жизни Н. Фара провел именно в англоязычных странах: в Индии и Великобритании.

В первом опубликованном романе автор критиковал авторитарную роль клановой системы. Резонанс романа был велик, особенно на Западе. В книге Н. Фара акцентировал внимание на положении женщин в патриархальном обществе, на отсутствии у них прав и вызвал к тому, что полная эмансипация в Сомали должна стать делом рук самих женщин.

Вскоре после публикации романа писатель получил письмо, которое начиналось словами «Дорогая миссис Н. Фара». Его автор — англичанка или американка, растроганная романом, ничего не знающая о начинающем писателе, — автоматически предположила, что он — женщина. Так возник миф о «феминисте» Н. Фаре. Источником мифа послужил интерес самого писателя к женской тематике и проблемам.

Власти Сомали сочли произведение политически нежелательным, а автора — неблагонадежным. Второй его роман «Обнаженная игла» [7], написанный в духе постмодернистских традиций, вызвал еще большее недовольство правительства. Президент Сомали М. С. Барре*** запретил издавать произведения Н. Фары, а его самого приказал устранить физически.

Известие о том, что роман подвергся жесточайшей критике со стороны правительства, а сам он объявлен изменником, писатель получил по телефону в аэропорту Рима, незадолго до вылета в Сомали. Узнав об угрозе заключения в тюрьму как диссидента и возможной казни как предателя, Н. Фара решил не рисковать и не возвращаться на родину.

Так начался период странствий. Он провел три года в Риме, преподавал в университетах Африки, Европы, Северной Америки (Судан, Гамбия, Италия, Германия, США, Нигерия, Индия, Уганда, Эфиопия), а после демонтажа апартеида поселился в Кейптауне вместе с двумя детьми и женой, Аминой Мамой, занявшей пост директора Гендерного Исследовательского Института при Университете Кейптауна. Сомали Н. Фара увидел вновь только в 1996 г. — впервые после двадцатилетнего перерыва.

В изгнании автор динамично работал. Для любого писателя-эмигранта характерна сосредоточенность на прошлом. Для эмигранта прошлое — это всегда не та страна, где он живет и работает. Для Н. Фары прошлое — это Сомали: его история, культура, обычаи, язык, мифы, люди, кланы, семья, проблемы аутентичности и идентичности. Н. Фара писал: «Чем дольше я нахожусь вдали от Сомали, тем ближе к нему я себя ощущаю. Я испытываю странное чувство, будто никогда не покидал Сомали: оно всегда со мной» [13, с. 701]. Он погружался в прошлое, в творчество, и это избавило его от ностальгии.

За пределами Африки Н. Фара обрел литературный успех, стал известен достаточно широкому кругу читательской публики — не только африканцам (сомалийцам) и эмигрантам. Он, будучи гуманистом, пытался в первую очередь осмыслить человеческую историю — историю людей, хотя никогда не выступал как хронист или летописец.

Н. Фара был поклонником русской литературы (Л. Н. Толстого, Ф. М. Достоевского) и крупных литературных форм. В читательской среде наиболее известны его трилогии: «Вариации на тему африканской диктатуры» («Сладкое и кислое молоко» [11], «Сардины» [9], «Сезам, закройся» [3]) и «Кровь на солнце» («Карты» [7], «Дары» [5], «Тайны» [10]). В его произведениях затронута одна из главнейших проблем современной Африки — столкновение морали патриархального общества и нового мировоззрения, идей и людей. Литературные творения Н. Фары — это попытка художественного осмысления особенностей массового сознания и индивидуального поведения людей, принадлежащих к разным социальным категориям общества, в меняющейся социокультурной среде; размышления о прочности традиционных устоев и их соответствии современным условиям; определение допустимой амплитуды отклонения отдельного индивида от традиционных предписаний.

Писателя занимала интерпретация прошлого и настоящего. Для него это было стремление объяснить себе самому и другим то, что происходит в его стране и с ним самим. По су-

ществу, Н. Фара повел себя как историк, как специалист по социальной антропологии. Он возвел в абсолют современность — настоящее, сконцентрировав внимание на его истоках, и превратил историю современного человека в так называемую «историю настоящего времени, в наблюдательный пункт» [1, с. 472]. Через изучение конкретной истории конкретного человека писатель стремился познать историю общества и государства. Произведения Н. Фары сочетают в себе сюжеты, заимствованные из легенд и мифов, африканских, христианских, коранических, он свободно интерпретирует их и с журналистской беспристрастностью критикует политиков и военных, пытаясь понять и объяснить окружающим то, что реально происходит в Сомали.

В начале XXI в. Н. Фара начал работу над третьей трилогией: в 2004 г. свет увидел первый роман — «Связи» [6]. В нем автор поделился с читателями впечатлениями от возвращения домой. В романе нашла отражение история самого Н. Фары, как две капли воды похожая на истории сотен тысяч беженцев, которых гражданская война заставила покинуть родные дома.

Теме беженцев посвящена другая книга «Вчера, завтра: голоса сомалийской диаспоры» [12], — первая работа писателя, написанная в жанре публицистики (январь 2000 г.). Она включила интервью с беженцами в Кении, Великобритании, Италии, Швейцарии и Швеции.

Литературное творчество больших доходов не приносило. В настоящее время мало кто из писателей может позволить себе заниматься только литературным трудом, и Н. Фара — не исключение. Параллельно с литературным творчеством он читал лекции студентам в Швейцарии, Великобритании, Италии, США.

Произведения Н. Фары сразу нашли немало поклонников. Их читали студенты, сомалийские эмигранты, африканцы, живущие в Европе, Америке, Индии. Литературное признание не обошло писателя стороной. Его романы переведены на 17 языков. Он получил немало наград. В 1991 г. Н. Фара был награжден премией имени Курта Тухольского в Шве-

ции за литературную деятельность в изгнании. В 1993 г. «Дары» получили награду за лучший роман в Зимбабве. В 1994 г. писатель получил премию «Гринзани Кавур» в Италии за итальянское издание «Сезам, закройся», а в 1998 г. — премию литературного фестиваля Сен-Мало за французское издание «Даров». В том же 1998 г. он стал лауреатом престижной Ньюстадской международной премии по литературе, которая является одной из самых престижных и по значению уступает только Нобелевской. В 2001 г. сомалийскому автору присудили премию Фонлона — Николса за вклад в борьбу за человеческие права в Африке. В 2003 г. журнал *Lettre*

International вручил Н. Фаре награду второй степени за искусство репортажа, проявленное при написании книги «Вчера, завтра: голоса сомалийской диаспоры». В 2005 г. он был номинирован на премию американского фонда имени З. Харстон и Р. Райта за роман «Связи», а в 2006 г. — на Нобелевскую премию по литературе.

В настоящее время вышло несколько его романов, пьес, очерков, коротких рассказов и сценариев, а также переводы детских рассказов и сказок с арабского, итальянского, французского и английского языков на сомалийский.

ПРИМЕЧАНИЯ

* В годы колониального раздела Африки отдельные части Сомали были закреплены за разными метрополиями. Сомалиленд находился в руках англичан, имея статус протектората (1884—1960). Населенные сомалийцами прибрежные земли южнее Сомалиленда закрепила за собой Италия (Итальянское Сомали). Небольшой интервал расселения сомалийских кланов, расположенный к северу, стала контролировать Франция (Французское Сомали). Внутренние районы полуострова Сомали были включены в состав Эфиопии (Огаден). В годы Второй мировой войны Великобритания оккупировала Итальянское Сомали. В 1960 г. Сомали получило независимость, объединив бывший Британский Сомалиленд и Итальянское Сомали.

** Согласно статистике, число людей в мире, говорящих на английском языке, составляет более полутора миллиарда человек, из которых только четверть признает английский своим родным языком.

*** Мухаммед Сиад Барре — генерал, президент Сомалийской республики (1969—1991 гг.) Пришел к власти в результате военного переворота 21 октября 1969 г. М. С. Барре разогнал парламент, политические партии, установил диктаторский режим, взял курс на строительство социализма. В 1977 г. развязал войну с Эфиопией за приграничные территории, закончившуюся разгромом сомалийских войск. В 1991 г. был смещен с поста и изгнан из страны. Умер в изгнании в 1995 г.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Рукер П.* Память, история, забвение. М.: Издательство гуманитарной литературы, 2004. 728 с.
2. *Farah N.* Celebrating differences: the 1998 Neustadt lecture // *World literature today*. 1998. Vol. 72. № 4. P. 709—712.
3. *Farah N.* Close Sesame. L.: Allison & Busby, 1983. 208 p.
4. *Farah N.* From a Crooked Rib. L: Heinemann International, 1970. 182 p.
5. *Farah N.* Gifts. L.: Serif, 1993. 242 p.
6. *Farah N.* Links. N-Y.: Riverhead, 2004. 336 p.
7. *Farah N.* Maps. L.: Pantheon Books, 1986. 246 p.
8. *Farah N.* A Naked Needle. L.: Heinemann International, 1976. 181 p.
9. *Farah N.* Sardines. L.: Allison & Busby, 1981. 250 p.
10. *Farah N.* Secrets. N-Y.: Arcade, 1998. 298 p.
11. *Farah N.* Sweet and Sour Milk. L.: Allison & Busby, 1979. 237 p.
12. *Farah N.* Yesterday, Tomorrow. Voices from the Somali Diaspora. L & N-Y.: Cassell, 2000. 198 p.
13. *Riggan W.* Nuruddin Farah's indelible country of the imagination: the 1998 Neustadt international prize for literature // *World literature today*. 1998. Vol. 72. № 4. P. 701—702.